

Содержание

От российского издателя.....	11
Глава I	
<i>Мое рождение и предопределенность моей судьбы. – История моей семьи. – Обучение грамоте.....</i>	17
Глава II	
<i>Разоблачение обмана. – Вероломство друзей.....</i>	21
Глава III	
<i>Мое взросление. – Доступ к родительскому наследству.....</i>	23
Глава IV	
<i>Пропажа денег вскрылась. – Коварная гадалщица. – Бегство. – Временное прибежище в доме торпаря.....</i>	25
Глава V	
<i>Майя – дочь торпаря. – Примерка женского платья. – Первые шаги в женском обличье. – Благодаря счастливому случаю я становлюсь горничной в господском доме. – Назойливый жених.....</i>	29
Глава VI	
<i>Возвращение в родные края. – Дружба с Майей. – Воровской налет на кладовую богатого горнозаводчика.....</i>	35
Глава VII	
<i>Золотых дел мастер. – Бегство от погони. – Благополучное возвращение.....</i>	39
Глава VIII	
<i>Отбытие в Стокгольм. – Знакомство с квартальным надзирателем. – Новые места для экономки и служанки. – Судьба отставной мамзели.....</i>	43
Глава IX	
<i>Виды квартального на новую экономку. – Спасение голодающих работников. – Попытки пробудить в квартальном надзирателе отцовские чувства.....</i>	49

Глава X

<i>Самоуправство мамзели и приказчика. – Роковые последствия Майиной несдержанности. – Господин квартальный надзиратель замыслил недоброе.....</i>	<i>57</i>
--	-----------

Глава XI

<i>Спасение бегством. – Господин квартальный надзиратель во всеоружии.....</i>	<i>61</i>
--	-----------

Глава XII

<i>Возвращение в дом Майиных родителей. – Встреча с сестрами. – Визит пристава. – Горькое прощание с сестрами. – Стремительное бегство.....</i>	<i>65</i>
---	-----------

Глава XIII

<i>Путь в неизвестность в мужском обличе. – Ограбление усадьбы. – Кража лошади. – Отплытие на яхте из Арбуги в Стокгольм.....</i>	<i>69</i>
---	-----------

Глава XIV

<i>Прибытие в Стокгольм и знакомство с большим городом. – Лисетт дает мне приют. – Развеселая столичная жизнь опустошила мой кошелек. – Две подружки отправились на ловлю удачи. – Незадачливый капитан. – Деревянный конь и Медный Матте на Паккарторгет.....</i>	<i>73</i>
--	-----------

Глава XV

<i>Приличный улов. – Безмятежное житье на капитанские деньги. – Возвращение к Майиным родителям. – Арест. – Крепость Эребру. – Встреча с Майей.....</i>	<i>79</i>
---	-----------

Глава XVI

<i>Умонастроения друзей по несчастью и песни узников. – Судебное расследование, приговор и наказание. – Примирение с родителями. – Вражда односельчан. – Вновь на поиски приключений.....</i>	<i>83</i>
---	-----------

Глава XVII

<i>Тайный отъезд из дома и прибытие в Стокгольм. – Я учусь всему, что пристало знать даме из хорошего дома. – Постыжение поварского искусства на королевской кухне. – Обратно в родные края с пустым кошельком. – Первый раз пускаю в ход отмычки.....</i>	<i>89</i>
--	-----------

Глава XVIII

Внезапное приглашение на должность экономки. – Поминки по матери семейства. – Предложение руки и сердца. – Новая невеста управляющего. – День свадьбы. – Засада со всех сторон..... 93

Глава XIX

Неудачное вторжение в крестьянский дом. – Попойка с недоброжелателями. – Побег от стража порядка. – Пьяный крестьянин. – Ночлег в избе солдата-торпая. – Безуспешная попытка ограбить усадьбу и ночь в курятнике..... 101

Глава XX

Снова в родных краях. – Дом Майиных родителей больше не может служить убежищем. – Возвращение Майи на путь истинный. – Охота на Лассе-Майю. – Меня вновь потянуло в Стокгольм. – Кража резвой лошади и превосходных саней. – Остановка в доме пробста. – Встреча со старым знакомым. – Прибытие в Стокгольм..... 111

Глава XXI

Пасторша из Вермланда поселяется в Ладугордсландет. – Знакомство с Баярдом. – Неприятное открытие относительно пагубной страсти нового друга. – Ярмарка в Уппсале. – Встреча на ярмарке со знакомцем по крепости Эребру..... 121

Глава XXII

Попытка властей арестовать меня в Уппсале по навету тюремного знакомого. – Мы с Баярдом вернулись с ярмарки с пустыми руками. – Ограбление пустующей усадьбы. – Происшествие на заставе Норртуль. – Наши пути с Баярдом расходятся..... 127

Глава XXIII

Роковые последствия невинного флирта с мужем трактирщицы. – Я арестован. – Моя сокровенная тайна раскрыта. – Блумстер-Йоран подбирает мне перчатки. – Мое шествие по Стокгольму в сопровождении свиты. – В тюрьме..... 133

Глава XXIV

Путь на свободу. – Переход через мост. – Торпарь поднимает тревогу. – Три дня на деревенском сеновале без еды и питья. – Безрадостная встреча с бывшими друзьями. – И снова я мамзель. – Знакомство с содержательницей кофейни. – Встреча с отчимом. – Старый знакомый вновь возникает на моем пути, и я пускаюсь в бегство......141

Глава XXV

Путь в Стокгольм. – Кража со взломом. – Облава на Лассе-Майю, возглавленная хозяином обворованного поместья. – Бегство на самодельном плоту. – Встреча с молочником. – Передышка на лоне природы......147

Глава XXVI

Напутствие моего благодетеля. – Встреча с Лисетт, которая снова дает мне приют. – Лассе-Майя коварно обманут и обобран до нитки. – За мной приходят. – Неудачная попытка завладеть кошельком крестьянина. – Хитроумная выдумка себя не оправдала. – Невестка кожевника......159

Глава XXVII

Решение немедленно покинуть дом кожевника. – Остановка в вестеросском трактире. – Встреча на дороге с молодым крестьянином. – Семейство рустхоллафа. – Помолвка. – Прощание с женихом......171

Глава XXVIII

Благополучное спасение из западни в приходе Ётлунда. – Посещение родных мест. – Судьба Майи. – Сечение розгами незнакомца и ограбление распорядителя казни. – Предательство торпарихи. – Вновь тюрьма и вновь побег......181

Глава XXIX

Коварная предательница наказана. – Мое новое поприще. – Столкновение с властью. – Одержимый любовью управляющий. – Жених обворован, но не полностью. – Отъезд с хозяйкой кофейни. – Мое доверие в очередной раз обмануто. – Мы с хозяйкой расстаемся не прощаясь......191

Глава XXX

<i>Знакомство с магистром богословия. – Сватовство магистра. – Скоропалительное бегство невесты.....</i>	<i>203</i>
--	------------

Глава XXXI

<i>Отставной солдат-торпальщик находит мне надежную квартиру, где я знакомлюсь с местным приставом. – Пристав указывает имени, где можно пожить. – Проникновение в графский замок. – Дом с покойником. – Намерение провести зиму в Стокгольме, как поступают господа. – Происшествие в пути. – Благородная путница. – Встреча с Круном. – Налет на церковь.....</i>	<i>211</i>
---	------------

Глава XXXII

<i>Предательство и арест. – Следствие и приговор. – Сечение розгами и прибытие в Карлстенскую крепость. – Кулинарное искусство не дает пропасть. – очередной побег неутомимого Лассе-Майи. – Я смирился с судьбой.....</i>	<i>233</i>
<i>Эпилог.....</i>	<i>243</i>
<i>Послесловие шведского издателя.....</i>	<i>245</i>
<i>Комментарии.....</i>	<i>247</i>

От российского издателя

Перед вами — первая русскоязычная публикация подлинных воспоминаний знаменитого в свое время шведского вора и авантюриста, написанных им самим во время пожизненного заключения в Карлстенской крепости. Ларс Мулин (1785–1745) получил прозвище Лассе-Майя за то, что нередко действовал, переодевшись в женское платье и выдавая себя за женщину, что с точки зрения лютеранской морали в Швеции начала XIX века уже само по себе считалось неприемлемым и скандальным.

Однако в народе отчаянного Лассе-Майю полюбили. Он стал героем анекдотов и карикатур, его именем называли гостиницы и рестораны, оно сделалось, что называется, мемом, и даже название детективного агентства «Лассе & Майя» в современной шведской детской книжной серии Мартина Видмарка и Хелены Виллис явственно отсылает к достопамятному господину Мулину.

Помимо увлекательной истории самого Лассе-Майи, которую с полным правом можно сравнить с плутовским романом, для нас воспоминания его представляют собой своего рода энциклопедию шведской жизни первой трети XIX века. Они изобилуют множеством редких и любопытных деталей

и подробностей. Здесь и крестьянский быт, и жизнь привилегированных сословий, и положение женщины, довольно независимое для той эпохи, и существовавший тогда довольно жесткий полицейский паспортный контроль. В связи со всем этим мы сочли целесообразным снабдить книгу комментариями, которые помогут лучше представить себе атмосферу описываемых событий.

Мемуары Мулина выдержали пятьдесят переизданий в XIX веке и еще полдюжины — в первой трети XX века. И все это время считались самым популярным чтением в шведской провинции наряду с Библией. Причем текст в этих изданиях несколько варьируется, вероятно в зависимости от господствующих читательских предпочтений. Нами выбран наиболее благопристойный из всех вариантов.

Данный перевод сделан по изданию: Lasse-Majas besynnerliga öden. Av honom själv berättade. Albert Bonniers förlag, Stockholm, 1916. Сквозной текст ради удобства чтения разбит нами на главы и снабжен соответствующими подзаголовками, как это было принято в подобных хрониках и романах XIX века.



Титульный лист шведского издания 1916 года



Fr. Hess P. M. Anderson.

Единственный достоверный прижизненный портрет Лассе-Майи, эта литография 1836 года впервые была опубликована во втором издании его мемуаров с уточнением «Рисовано с натуры»

Den byrlöse Äfventyraren

eller

den Riksbekante

Lasse-Majas

(hvars rätta namn är Lars Molin)

befynnerliga öden och lefnadshändelser,

under dess villade bana från hans barna-år till år 1813
då han i följd af begångna förbrytelser blifwit
enligt Kongl. Swea Högsträtts utslag dömd och
förslad till Marstrands fästning Carlsten,
på lifstids fängenskap.

Af honom sjelf berättad.

För andra gången upplagd,
med tillägg om hans nuvarande wälfärd, sedan han,
genom Kgl. Maj:ts Nåd år 1838 frigafs.

Med ett porträtt af Lasse-Maja.

Stockholm,
på A. Bonniers förlag.

Титульный лист издания 1840 года

«Беситанный авантюрист, или Удивительные похождения и житейские превратности повсеместно известного Лассе-Майи
(чье подлинное имя — Ларс Мулин)»

Глава I

*Мое рождение и предопределенность моей судьбы. –
История моей семьи. – Обучение грамоте*

Старые гадалщицы утверждали, что знак, под которым я родился, будто бы предопределил мою дальнейшую судьбу. Что же это был за знак такой? *Овен*? Вряд ли я похож на тупого барана. *Телец*? Сиречь бык — тягловая скотина, это тоже ко мне не относится: ибо не для подневольного труда появился я на свет божий. *Стрелец* тоже не мой знак, никогда не лежала у меня душа к охоте. Может, *Козерог*? Нет, поскольку я сильно уступаю ему в проворстве. И уж тем более не *Водолей*, отродясь не было у меня склонности к чрезмерным возлияниям. *Рак* скорее мне подходит, ибо все мои самые хитроумные замыслы выходили задом наперед. *Дева*! Как же я ее-то упустил? Именно длинный девичий наряд прославил меня на весь свет и за обликом барышни помог скрываться лукавому прохоже. Кабы не проклятая черная щетина, я бы и сейчас за разбитную безмужницу сошел.

Ну, а если ближе к делу, родился я не в крестьянской избе, по рождению я принадлежу к более высокому сословию: мой отец был из числа почтенных горнозаводчиков, и в свое время его уважительно величали

«господин патрон». Умер он, когда мне было восемь лет, и оставил мне в наследство свой титул, однако тот не принес мне ни малейшего прока и пропал впустую, как это водится за патронами, ежели те холостые. За три года судебных тяжб заимодавцы обобрали мою матушку до нитки, однако ей посчастливилось вновь обрести супруга и покровителя. Мне было одиннадцать лет, когда я первый раз подошел к ручке новоявленного моего батюшки. Пришлось мириться с привнесенными им методами воспитания, от которых порой трещал мой чуб, даже если я всего лишь по неосторожности опрокидывал тарелку за столом. Телесные мои экзерции не прекращались, так как я то и дело участвовал в побоищах с другими мальчишками и нередко покидал поле боя израненный и окровавленный. Мне предсказывали, что из меня выйдет добрый солдат.

Но вот пришла пора ученья. Случилось это скорее поздно, чем рано, ибо занятие оное было противно душе моей. Я прибегал ко множеству уловок, лишь бы избежать этой участи. Наш пастор должен был обучить меня грамоте и наставить, как отвечать на вопросы, задаваемые в день конфирмации. Но, увы, мои родители были жестоко обмануты: потому что, выйдя утром из дома с немалым мешком провизии, которую собрала мне матушка, я встретил кое-кого из своих товарищей, и они мне сказали:

— Идем лучше с нами, Лассе, с нами повеселее будет, чем с пастором.

Дважды приглашать меня не пришлось. Я развернулся и отправился с товарищами, мне дали колоду карт и осведомились, не желаю ли я поучиться грамоте по такой книге. «Еще как желаю!» — прочитали

они в моих загоревшихся глазах. Я сразу же запомнил трефового валета и проникся беззаветной любовью к картам. Домашние мои долго не подозревали обмана. Неделя незаметно пролетела в этой честной компании. Дома меня спрашивали, чем со мной занимается пастор. Я отвечал, что пастор меня учит читать и я уже изрядно в этом преуспел. А на самом деле мое ученье состояло в том, чтобы угадывать карты на руках у моих товарищей, и эта наука стоила мне потери всех монет, каковые до той поры водились в моих карманах.

Глава II

Разоблачение обмана. – Вероломство друзей

Воскресенье родители мои отправились в церковь, и пастор озадачил их вопросом: — Никак Лассе захворал? Я не видел его ни разу за всю неделю.

Родители, понятно, опечалились, они рассказали пастору, как Лассе каждый день уходил из дома, и они были уверены, что он в соответствии с договоренностью обучался у него грамоте. Батюшка с матушкой попросили господина пастора пожаловать на воскресный ужин. Я предвидел, что мой обман неизбежно вскроется, поэтому заблаговременно ретировался на сеновал и в щели наблюдал оттуда возвращение родителей вместе с пастором. Первым делом пастор полюбопытствовал, где Ларс. Меня стали громко кликать: «Ларс! Дитя мое!» Однако Ларс был не такой простак!

Стемнело, и пастор уехал восвояси. Но тут подобрались новая напасть, а именно голод. Я прокрался на чердак, набрал там съестных припасов, взял штоф водки да поскорее вернулся в свое убежище, где время тянулось мучительно долго. Следующей ночью вновь предпринят был набег на кладовую, и, конечно, опять

я прихватил штоф водки. Мне вспомнились не оправдавшие себя впоследствии слова управляющего господским именем: «Нынче ты угостишь товарищей, зато в другой раз они напитают тебя под кровом своим». Я взял угощение и направился прямо к тем самым товарищам, туда, где они имели обыкновение собираться. На мой громкий стук дверь тотчас отворили.

— Где ты пропадал, Лассе? — удивились друзья. — Тебя все искали. Заходи!

Я выложил перед ними все, что мне удалось стащить из родительской кладовой, снедь пришлась по вкусу моим товарищам, а в особенности штоф водки, они то и дело к нему прикладывались, покуда он не опустел.

Мы улеглись спать, а наутро я впервые изведаль, сколь коварен мир, в котором я живу. Те, что накануне пили мое вино и клялись в вечной дружбе, препроводили меня домой и предали в руки родителей. Сломленный, принял я свой жребий; приговор был таков: ежели я впредь хочу избегать порки, надобно слушаться родителей. А в утешение добавили: дескать, из дому тебя никто не гонит, но пора уже пособлять по хозяйству.